

ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part II

Chinese Studies

Friday 3 June 2011 13.30 – 16.30

C.11 LITERARY CHINESE TEXTS, 3

*Candidates should choose for translation **one seen passage** from question 1; candidates must attempt **all unseen passages** from questions 2 and 3.*

*Translate passages into English, **excluding** the commentary.*

*A **Chinese-Chinese** dictionary is provided.*

*All questions are of **equal** value.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of each answer book.*

STATIONERY REQUIREMENTS SPECIAL REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Chinese-Chinese Dictionary

Rough Work Pad

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator

SEEN

1. Answer a) OR b) Translate into English, excluding the commentary

a)

魏置相，相田文。相，息亮翻。此田文非齊之田文。吳起不悅，謂田文曰：「請與子論功可乎？」田文曰：「可。」起曰：「將三軍，使士卒樂死，敵國不敢謀，子孰與起？」文曰：「不如子。」將，即亮翻。樂，音洛。起曰：「治百官，親萬民，實府庫，子孰與起？」文曰：「不如子。」治，直之翻。起曰：「守西河，秦兵不敢東鄉，韓、趙賓從，子孰與起？」文曰：「不如子。」鄉，讀曰向。賓從，猶言賓服也。起曰：「此三者子皆出吾下，而位居吾上，何也？」文曰：「主少國疑，大臣未附，百姓不信，方是之時，屬之子乎，屬之我乎？」少，詩照翻。屬，子之欲翻。起默然良久曰：「屬之子矣！」

久之，魏相公叔尙障：十二行本尙下有「魏公」二字；乙十一行本同；孔本同；張校同；退齋校同。主而害吳起。如淳曰：天子嫁女於諸侯，必使諸侯同姓者主之，故謂之公主。帝姊妹曰長公主，諸王女曰翁主。師古曰：如說得之。天子不親主婚，故謂之公主；諸王則自主婚，故其女曰翁主。翁者，父也，言父主其婚也；亦曰王主，言王自主其婚也。揚雄方言云：周、晉、秦、隴謂父曰翁。而臣瓚、王樞，或云「公者比於上爵」，或云「主者婦人尊稱」，皆失之。劉貢父曰：予謂公主之稱本出秦舊，男為公子，女為公主。古者大夫妻稱主，故以公配之。若謂同姓主之，故謂之公主，則周之事，秦不知用也。古之嫁女，禮當如周使大夫主之，何不謂之夫主乎？然則謂之王主者，猶言王子也；謂之公主者，緣公而生耳。毛晃曰：尙，崇也，高也，貴也，飾也，加也，尊也。娶公主謂之尙，言帝王之女尊而尙之，不敢言娶也。相，息亮翻。公叔之僕曰：「起易去也。」起為人剛勁自喜。易，以鼓翻。去，起呂翻。師古曰：喜，許吏翻。子先言於君曰：「吳起，賢人也，而君之國小，臣恐起之無留心也。君盍試延以女，起無留心，則必辭矣。」子因與起歸而使公主辱子，起見公主之賤子也，必辭，則子之計中矣。」中，竹仲翻。公叔從之，吳起果辭公主。魏武侯疑之而未信，起懼誅，遂奔楚。

楚悼王素聞其賢，至則任之為相。起明瀟審令，相，息亮翻。瀟，古法字。捐不急之官，廢公族疏遠者，以撫養戰鬪之士，要在強兵，破遊說之言從橫者。捐，余專翻，弃也，除去也。

蜀道難

噫吁戲危乎高哉。蜀道之難難於上青天。蠶叢及魚鳧。開國何茫然。爾來四萬八千歲。不與秦塞通人煙。
 西當太白有鳥道。可以橫絕峨眉巔。地崩山摧壯士死。然後天梯石棧相一作方鈎連。上有六龍回日之高
 標。一作橫河斷海之浮雲。下有衝波逆折之回川。黃鶴之飛尙不得過。猿猱欲度愁攀援一作絲。青泥何盤盤。百
 步九折縈巖巒。捫參歷井仰脅息。以手撫膺坐長歎。問君一作征人西遊何時一作當還。畏途巖巖不可攀。但
 見悲鳥號古一作枯木。雄飛雌從一作呼雌。繞林間。又聞子規啼夜月。愁空山。蜀道之難難於上青
 天。使人聽此凋朱顏。連峯去天不盈尺一作入煙幾千尺。枯松倒挂倚絕壁。飛湍瀑流爭喧豗。砢崖轉石萬壑
 雷。其險也如一作若此。嗟爾遠道之人胡爲乎來哉。劍閣崢嶸而崔嵬。一夫當關。萬夫一作人莫開。所守或
 匪親一作人。化爲狼與豺。朝避猛虎。夕避長蛇。磨牙吮血。殺人如麻。錦城雖云樂。不如早還家。蜀道之
 難難於上青天。側身西望長咨一作令人嗟。

b)

LI BAI 'Shu dao nan', *Quan Tang shi*, Beijing: Zhong hua shu ju, repr.1985, 165.1680-1681.

(TURN OVER)

UNSEEN

2.

之。

進，與操遇於赤壁。水經註：江水自沙羨而東，右逕赤壁山北。郡縣志：赤壁山，在蒲圻西百三十里，北岸烏林，與赤壁相對，即周瑜用黃蓋策焚曹公船處。杜佑曰：赤壁，在鄂州蒲圻縣。武昌志曰：曹操自江陵追劉備至巴丘，遂至赤壁，遇周瑜兵，大敗，取華容道歸。赤壁山，在今嘉魚縣，對江北之烏林。巴丘，今巴陵；華容，今石首也。黃州赤壁非是。今之華容縣，則晉之安南縣也。

時操軍衆，已有疾疫。初一交戰，操軍不利，引次江北。瑜等在南岸，瑜部將黃蓋曰：「今寇衆我寡，難與持久。操軍方連船艦，首尾相接，可燒而走也。」乃取蒙衝鬪艦十艘，艘蘇曹翻，船之總名。載燥荻、枯柴，灌油其中，裹以帷幕，上建旌旗，豫備走舸，繫於其尾。杜佑曰：走舸，舷上立女牆，置棹夫多，戰卒少，皆選勇力精銳者，往返如飛鷗，乘人之所不及。金鼓旗幟，列之於上，此戰船也。先以書遺操，遺，于季翻。詐云欲降。降，戶江翻；下同。時東南風急，蓋以十艦最著前，著，直略翻。中江舉帆，餘船以次俱進。操軍吏士皆出營立觀，指言蓋降。去北軍二里餘，同時發火，火烈風猛，船往如箭，燒盡北船，延及岸上營落。頃之，煙炎張天，炎，與燄同，以贍翻。張，知亮翻。人馬燒溺死者甚衆。瑜等率輕銳繼其後，雷鼓大震，「章：甲十一行本「震」作「進」；乙十一行本同；孔本同。」雷，盧對翻，疾擊鼓也。北軍大壞。操引軍從華容道步走，華容縣，屬南郡，從此道可至華容縣也。杜佑曰：古華容，在竟陵郡監利縣。遇泥濘，道不通，濘，乃定翻。天又大風，悉使羸兵負草填之，騎乃得過。羸兵爲人馬所蹈藉，陷泥中，死者甚衆。羸，倫爲翻。劉備、周瑜水陸並進，追操至南郡。時操軍兼以饑疫，死者太半。操乃留征南將軍曹仁、橫野將軍徐晃守江陵，橫野大將軍，光武以命王常。折衝將軍樂進守襄陽，折衝將軍始此。引軍北還。

周瑜、程普將數萬衆，與曹仁隔江未戰。甘寧請先徑進取夷陵，往，即得其城，因入守

UNSEEN

3.

長歌行

桃李待一作得日開。榮華照當年。東風動百物。草木盡欲言。枯枝無醜葉。涸水吐清泉。大力運天地。羲和無停鞭。功名不早著。竹帛將何宣。桃李務青春。誰能貫白日。富貴與神仙。蹉跎成兩失。金石猶銷鑠。風霜無久質。畏落日月後。強歡一作飲歌與酒。秋霜不惜人。倏忽侵蒲柳。

LI BAI 'Chang ge xing', *Quan Tang shi*, Beijing: Zhonghua shuju, repr.1985, 165.1712.

END OF PAPER